**Initiation à l’interprétariat**

**Les tâches et le rôle de l’interprète**

**Plan du cours :**

1. Le travail de l’interprète
2. Que fait un interprète ?
3. Compétences et qualités requises

**Support didactique du cours :**

* larousse.fr consulté le 05.11.2023 à 18 :09
* L’interprétariat en milieu social en France :

*Quarante ans de pratique pour faciliter l’intégration, la communication et la compréhension avec les migrants*

* Réflexions sur l’enseignement de l’interprétation
* Site internet (<https://fr.jobted.com/fiche-m%C3%A9tier/interpr%C3%A8te> consulté le

05.11.2023 à 18 :27)

 -Cours archivé de M. Hamza Laouet disponible sur platforme E.learning

**Prérequis :**

* Connaissance de base sur la traduction et la traductologie.
* Connaissance de base sur les techniques de traduction.

**Travaux dirigés :**

Un discours prononcé par M. Michel Sidibé, Directeur exécutif de l’ONUSIDAà analyser et traduire.

1. **Le travail de l’interprète**

Selon le dictionnaire électronique LAROUSSE, l’interprète est la ***« personne qui transpose oralement une langue dans une autre ou qui sert d'intermédiaire, dans une conversation, entre des personnes parlant des langues différentes. »(*** [***https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/interpr%C3%A8te/43812***](https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/interpr%C3%A8te/43812)), cela veut dire que l’interprète est la personne chargée de traduire oralement un message oral prononcé par un orateur afin de simplifier et rendre clair ce messages entre deux ou plusieurs personnes qui parlent des langues différentes

Personne qui rend intelligible un texte par des explications. Larousse ajoute **« *Personne qui rend intelligible un texte par des explications***», c'est à dire, la tâche d’un interprète se résume dans la capacité d’expliquer le message prononcé. Autrement dit, L'interprète explique oralement d’une langue à l’autre.

   Le travail d’un interprète est requis dans les contextes où la personne qui parle (l'orateur) et celle qui écoute (le public) utilisent des langues différentes. L'interprète **écoute la langue de départ**, comprend chaque mot et structure syntactique du discours, interprète son sens et le **traduit en un discours équivalent dans la langue d'arrivée**, en respectant non seulement le sens littéral, mais aussi les nuances rendues par l'intonation. (<https://fr.jobted.com/fiche-m%C3%A9tier/interpr%C3%A8te>)

**2. Que fait un interprète ?**

Les **responsabilités et les tâches d'un interprète** sont les suivantes : (<https://fr.jobted.com/fiche-m%C3%A9tier/interpr%C3%A8te>)

* Comprendre immédiatement et avec exactitude une langue autre que sa langue maternelle
* Interpréter les mots, les structures, les implications, les nuances du ton
* Relayer dans la langue d'arrivée les mots de l'orateur, aussi bien du point de vue du contenu que du sens
* Etre en mesure de traduire le lexique technique et spécifique, les expressions.

**3. Compétences et qualités requises**

Les **compétences requises à un interprète** sont les suivantes  ( cours de M. Hamza Laouet +(<https://fr.jobted.com/fiche-m%C3%A9tier/interpr%C3%A8te>) :

* Excellente connaissance de la langue étrangère à interpréter
* Maîtrise parfaite de sa langue maternelle
* Culture générale solide
* Excellentes capacités de concentration
* Compétences en communication
* Connaissance des principaux instruments informatiques
* Résistance au stress
* Flexibilité dans les heures de travail
* être à la page sur les expressions, le lexique technique et les termes caractéristiques d'un secteur donné. C'est la raison pour laquelle les interprètes sont généralement**spécialisés dans deux ou trois langues et dans quelques secteurs spécifiques**, comme la mode, la médecine, l'électronique, le domaine juridique ou judiciaire. Ils peuvent ainsi avoir des compétences plus approfondies au niveau linguistique et un répertoire lexical plus complet et spécialisé.